

N° 13

ᐃᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

**Dalukal Ja Li-aua**  
(Conte: Le laboureur)

1. Présentation du manuscrit	p. 2
2. Résumé	p. 2
3. Texte en transcription	p. 4
4 Texte en caractères cam informatisés	p. 6
5. Texte original scanné	p. 9

# 1. Présentation du manuscrit

Le conte *Ja Li-aua* « Le laboureur » est extrait d'un manuscrit du fonds de la Société Asiatique de Paris sous la cote CM 37(25). Ce manuscrit est noté sur papier d'écolier de format 200 x 310 mm, avec couverture cartonnée. Il ne porte aucune date, ni d'indications sur sa provenance.

Ce conte compte 5 pages allant de la page 213 à la page 217.

## 2. Résumé

Dans un petit village vivait un garçon qui passait son temps à travailler dans les champs. Un jour, un astrologue lui conseilla de cesser le travail pour se reposer car il ne lui restait plus qu'un mois à vivre.

Le garçon raconta à sa mère les prédictions de l'astrologue et décida de partir mourir loin de chez lui, afin que sa mère ne soit pas trop triste de sa disparition.

Au cours de son voyage, il arriva au bord d'une mare presque à sec. Il vit quelques poissons, les prit et les amena dans un étang proche. Il poursuivit son chemin et porta secours à des fourmis prises dans le tourbillon d'une rivière. Après le sauvetage des fourmis, il porta également secours à des hommes misérables.

Lors de son errance, le garçon atteignit un petit village où habitait une femme qui s'était mariée 99 fois, mais dont tous les

maris étaient morts. Comme ses jours étaient comptés, le garçon demanda la main de cette femme en espérant mourir rapidement tout comme ses autres maris. Les jours passèrent et pourtant l'homme était toujours bien en vie. Alors, il se rendit chez l'astrologue pour lui demander combien de temps il lui restait encore à vivre. Le maître interrogea les astres puis informa le garçon qu'il ne mourrait pas, car les poissons et les fourmis qu'il avait sauvés de la mort étaient intervenus auprès des divinités afin de le laisser en vie.

Grâce à ses bonnes actions le garçon put vivre heureux auprès de sa femme et de sa mère.

### 3. Texte en transcription

Ni dalakal ni sa phun tra ndem anyan [< akhan] ka po pang dalakal anak Cam dahlak yau ni jeng [< je] di hu jak hagait o ni mada urang nan sa anak sa mai [< amaik] nan anak nyu daok li-aua pak hamu blaoh Po Nahuer marai di jalan mboh nyu daok li-aua Po Nahuer ew lac hec aong daok li-aua palai min aong di hu lieng [< kieng] mbeng padai nan o, baruw mang urang nan tinya po hibar [< sibar] lac dahlak li-aua blaoh o hu lieng [< kieng] mbeng o yau nan buruw mang Po Nahuer lac thun balan hâ daok tok sa balan tra min matai jeng [< je] hâ [li-aua] paglaih min, buruw mang nyu lac biak yau nan Po buruw mang Po Nahuer lac [214] biak yau nan jeng [< je],, blaoh nyu mboh Po Nahuer puec yau nan nyu paok kubaw nan nao sang anyan [< akhan] saong maik nyu jeng [< je],, arak ni dahlak mai anyan [< akhan] saong maik thau hai dahlak di li-aua tra o blaoh maik nyu tinya nyu lac hibar [< sibar] hâ puec yau nan panuec kudha nan hibar [< sibar] buruw mang nyu lac si mang mada hagait lac dahlak daok li-aua blaoh Po Nahuer mai lac jalan dahlak daok li-aua Po Nahuer ew puec lac aong daok li-aua ngap hagait thun balan aong daok tok sa balan tra min matai jeng [< je] blaoh daok ngap hagait,, arak ni dahlak anyan [< akhan] saong mai [< amaik] dahlak likau nao matai di glai baik mayah daok blaoh matai di sang talah hatai tian maik lo gac [< kac] min, arak ni brei jon [< jién] brah ka dahlak likau ba mbeng nao hadang matai baik buruw mang maik nyu ghak di pang o nyu nao nyu jeng [< je] buruw mang nyu nao mboh rataong di danao [215] daok pa-mbuk gep min thu aia abih nan nyu palaik klaon daok ala ndem saong rataong nan hâ ngap yau kau gac [< kac] min harei ni aia daok harei paguh aia thu matai abih ngap yau kau gac [< kac] min kau kaow hu sa harei ni daok dua pluh salapan harei tra min, arak ni kau ngap dher [ka]

hâ blaoh nyu mak ao [< aw] nyu lang blaoh kuac rataong ndueng [< ndung] di ao [< aw] blaoh nyu ba nao duah aia kraong blaoh nyu tuh dalam kraong nan,, blaoh nyu nao mboh aia sua bathek sa thruh hadam di krâh kraong blaoh nyu luai nao mak thruh hadam nan ba mai blaoh nyu daok ndem saong hadam nan hâ o matai nao ralo di thau libik ka hadom rabuw o blaoh nyu bathek tama dalam tathik nao rayak paoh matai abih jeng [< je],, arak ni kau ngap dhar ka hâ min wak kau ngap yau hâ gac [< kac] min arak ni kau ngap dhar [ka] hâ blaoh nyu mak hadam nan ba nao duah rum praong glai praong blaoh nyu caik hadam nan blaoh nyu nao tel palei nan nyu [216] tinya urang lac palei ni hu gru pabac rei urang lac hu gac [< kac] min mayah yau nan pataow ka dahlak hai baik dahlak lieng [< kieng] nao bac min, blaoh urang pataow ka nyu blaoh nao tapak sang gru nan nyu daok bac nan jeng [< je] min harei nyu daok kahria nyu jeng [< je] nyu di anyan [< akhan] saong urang o nyu piaoh [< piéh] di tian nyu jeh blaoh nyu kahria ka jaik tel harei nyu nan nyu puec ong gru nyu lac anit puec kumei ka dahlak hai buruw ong gru nan lac kumuen maong kumei halei blaoh nyu lac puec kumei nan baik ka dahlak buruw ong gru nan lac kamuen di mboh oh magait nan likei lei tama mai lieng [< kieng] nyu malam hadah pago [< pagé] matai jeng [< je] dom magait nan tuok [< tok] salapan pluh salapan urang dom di matai yau nan jeng [< je] daok jaik sang kau kau di thau o blaoh lac kumuen si nao lieng [< kieng] gac [< kac] palai rup kumuen jeng [< je] o po puec ka dahlak baik tian dahlak lai [< laik] ta nan jeng [< je],, blaoh ong gru puec di pang o nao puec ka nyu jeng [< je], di hu matai tra o mayah kumei nan lijang tal thruk pajeng [< paje] [217] di hu matai tra o mayah likei nan hadam saong rataong nan krung nyu ngap dhar rataong saong hadam nan nao likau pak Po Uwluah ka nyu hu sa ratuh thun wek jeng [< je] di hu matai tra o blaoh dua urang nan ngap mbang anguei saong gep tel tuha saong gep jeng [< je]

Dalakal ni luic nan jeng [< je], angan ni Mbien likau wak dalakal ni ka Po Pareng







# 5. Texte original scanné

Handwritten text in a cursive script, likely a form of the Khmer language. The text is arranged in approximately 18 horizontal lines. The characters are dark and somewhat faded, typical of a scanned document. The script is dense and continuous across the page.

Wah, kau mau ju' blak' nlu' lwi' ju' m'li'ar' p'ich  
kau mau nlu' ju' kaban' mau' n'ao' k'hang' a'khan' l'ng  
m'k' nlu' ju' mau' m' dalak' mau' a'khan' l'ng  
m'k' k'han' l'wi' dalak' m' l'awa' l'wa' o' blak' m'k' nlu'  
l'ng' nlu' l'wi' kaban' l'wi' m'li' l' ju' mau' p'ans'ch' k'al'ka'  
kau' kaban' . b'aran' m'ng' nlu' l'wi' m' m'uda' l'ng' <sup>l'ng' l'ng'</sup>  
gai' ! m'k' dok' l'wa' blak' ju' m'li'ar' mau'  
kau' p'al'm' dalak' dok' l'wa' ju' m'li'ar'  
l'ng' p'ich' l'wi' m'ng' dok' l'wa' ng'ak' l'ng'  
kau' bal'm' l'ng' dok' l'wa' k'ha' bal'm' l'ng' m'ng'  
m'li'ar' ju' ; blak' dok' ng'ak' l'ng' ? mau' m'  
dalak' a'khan' l'ng' m'k' dalak' l'ng' mau' m'li'ar'  
m' l'wai' b'ek' m'ng'ak' dok' blak' m'li'ar' m' k'hang' l'ak'ak'  
kau' : kau' m'k' l'wi' ju' m'ng' . mau' m' l'ng'  
kau' l'ng' ka' dalak' l'ng' ka' b'ang' mau' k'hang' m'li'ar'  
b'ek' . b'aran' m'ng' m'k' nlu' g'k'ak' m' p'ang' o' nlu' mau'  
nlu' ju' . b'aran' m'ng' nlu' mau' l'ng' m'ng'ak' m' dalak'



Handwritten text in a cursive script, likely a form of Malay or Indonesian. The text is densely packed and covers most of the page. It appears to be a letter or a document with various lines of text, some starting with 'Kang' and others with 'Mina'. There are some corrections or additions written above the main lines of text. The handwriting is somewhat slanted and consistent throughout the page.

